

Text file: 2010_06_04_Akie_Nanje_Stories_Songs

Video file: 2010_06_04_Akie_Nanje_Stories_Songs

Recorded 04/06/2010 in Nanje, Namelok Ward, Kibaya Division, Kiteto District

by Peter S. Mkwana'hembo, assisted by L. Ole-Wanga,

Transcription and Swahili translation: Bahati Nguyaki

Text edition: Karsten Legère

Masimulizi/Story

Msimulizi wa hadithi/told by :

Madawa Lenge (in the video seated on the left side as seen from the viewer perspective)

Hadithi imeathariwa na lugha ya Kimaa au kuwa mfano wa Kinyalang'ate

Text is influenced by Maa, probably one sample of the rare Akie variety spoken by Kinyalang'at people.

Maa code switching underlined

Kinyalang'at variety underlined

03:46

Ng'etuntai ai Kananchoosi	Simba na Fisi
Kalei: Konyo Ng'etuntai ai Kononchoosi. ¹ Kosyep nen iya <u>akenke</u> . ²	<i>Nimesema: Simba akaja na Fisi.</i>
Kolenjii Ng'etunta Kononchoosii:	<i>Wakakaa hapo pamoja.</i>
“Maiyeiye ³ yai kaawaa ni. ⁴ Ang'as awa. Kole <u>kawei</u> , <u>kiiyei</u> .” ⁵	<i>Simba akamwambia Fisi:</i>
Kole kowa Ng'etuntai, kooyeii Kononchoosi kaawaa ni. <u>Kolu</u> ⁶ lakwe lumbuno. ⁷	<i>”Usipasue mfupa huu. Kwanza niende. Ninapokwenda, unapasua.”</i>
<u>Iting'o, ee, basi</u> . ⁸ Araraak de, <u>ee</u> , ko iya kitio, <u>ee</u> ,	<i>Simba alipokwenda, Fisi akapasua mfupa huu. Ukamchoma mtoto katikati ya kichwa.</i>
	<i>Imeisha, ndio, basi. Nimemaliza tu, ndio, ni hapo tu, ndio, nimemaliza.</i>

¹ Ak.: kananchóosi

² Ak.: kéén-ken adv.

³ Ak.: maiyyéiye

⁴ Ak.: kaáwee

⁵ Ak: kóle kóye akiyyéi.

⁶ Ak: kolúm

⁷ Ak.: lumbuunó

⁸ Swahili borrowing

04:43 min

Ng’etunta, **Kiyoosuwe** ai Waare

chuwai

Koosyepi yai nen iya **akenke**. Kole
koosyepii, koong’ee Ng’etuntai. Koup
waree **inga**⁹ nkaapayen. Kole koupi,
koong’ee yai **Kiyooswe**.¹⁰

Kolei:

“Ko waree chuu de chu.”

Kolei:

“Inkaapayen, ko ika chuu.”

Kolei:

“Pakai, awa, akuurr pii.”

Kowa, kowa, kokuurr nee? **Ngitojo**.¹¹

Konyoi, kolenchi:

”Keepei.”

“Kele keepei.”

”Keepe, keelei.”

“Tooma keepwan, amu i, ntano, olaa
kaawe, koroopan ropta. Koluulan
ng’etete, **kae**, ntano, koryoi ko kii ya
na kaketan nen olaa.”

Kolei kowa, kosye pee i. Kecheng
ndoole ai sekengeisye. Ko chiche
sapuuneiya maa. Kole pii **ki**, kole

Simba, Mbuni na

watoto wao

Wakakaa sasa kwa hapo pamoja.

Walipokaa, Simba akanyanyuka.

*(Simba) Akawachukua watoto wa
mwenzake. Alipowachukua, Mbuni*

akanyanyuka sasa. Alisema:

”Hawa ni watoto wangu tu.”

(Simba) Akasema:

”Mwenzio, ni wa kwangu.”

(Mbuni) Akasema:

„Acha, niende, nikawaite watu.“

(Mbuni) Akaenda, akamwita nani?

*Sungura. (Mbuni) Akaja, akamwa-
mbia:„Twende.“*

”Tunapoenda...“

”Twende, tukaseme.”

*”Hatujakuja, kwa sababu, ujue, huko
nilikoenda, mvua ilinyesha. Nilishikwa
na matope,¹² lakini, ujue, sasa ni kitu
hicho ambacho kilinizuia kwa huko.”*

Alipoenda, akapata maji haya.

*wakatafuta mribiti na chuma. Ndizo
huwashia moto. Watu wakasema,*

⁹ Ak.: ika

¹⁰ Ak.: tiapóóswe.

¹¹ Orig.: gitojo, Ak.: ngitééjǒ.

olokani: *wakasema wengine:*
“Kaliani si koei, ko koita ai ndoolee?” “Kwa nini iwe ni jiwe na mribiti?”
Kolee naa: *Akasema hivyo:*
“Akinyee lakwee ta ng’aa?” “Naye mtoto wa nani?”
Ng’etuntai koye. *Akawa Simba.*
“**Ngaa** tiantaa nee? Tianooswee!” “*Wa mnyama gani? Mbuni!*”
Akopa, akeetarakiisye nen iya. Ako- *.Wakaenda, ikaishia kwa hapo.*
pek, koe waaree **ngaa** Ng’etuntai. Pa *Waliishia, wakawa watoto wa Simba.*
Ng’etunta nyiin, **ngaa** Tianoosweei. *Wa Simba wake, wa Mbuni.*
Kowa, ngaa Tianooswee, eee. *Wakaenda, wa Mbuni, ndiyo.*

06:56 Maelezo ya Kiswahili yaliingilia – Swahili conversation

11:52 min Introduction to a song of presenting a child in public

Laakwe naa ming’in ngoe ng’eetu *Mtoto aliye mdogo akiwa anatoka nje,*
piitai keetuum. Kotuum kaaruusye. *anaimbiwa. Wanawake wanaimba.*

14:12 min The song itself sung by Madawa Lenge and Mboni Kaluwa

Tumta nga Lakwee nga Kungusookuu
Wimbo wa Kumtoa Mtoto

i) Oo, mama yai, korire lakwe nen nkese.
Sw.: *Oo, mama yangu, mtoto analia katika kitanda (karibu na jiko).*
E.: Oo, my mother, the child cries in the bed (close to the cooking place).

Iitene: Iyee, hoiya, hoo, ooo, iyeyo, hoo. iyeyo-mama
Iyee, hooo, iyeyo, hoo, iyeyo hoiyaa.
Kiitikio: *Ee, mama, hoo, mama, hoo, mama yangu, hiya yo hoyo.*
E.: Hey, mum, hoo, mum, hoo, my mother, hiya yo hoyo.

ii) Oooh, iyeyo, hooo, **incharusaano**, iyeyo, hooo.
Sw.: *Oooh, mama yangu, ihoo, nipe na mimi, mama yangu, hiyo hoyo.*
E.: Oooh, my mother, ihoo, give also to me, my mother, hiyo hoyo.

Iitene: Iyee, hoiya, hoo, ooo, iyeyo, hoo.

Iyee, hooo, iyeyo, hoo, iyeyo hoiyaa.

Kiitikio: *Ee, mama, hoo mama, hoo, mama yangu, hiya yo hoyo.*

iii) Oooh, iyeyo, hooo, pakai kulalo, iyeyo, hooo.

Sw.: *Oooh, mama yangu, ihoo, acha kinena, mama yangu, hiyo hoo hiyo.*

E.: Oooh, my mother, ihoo, keep away from the groin, my mother, hiyo hoo hoyo.

Iitene: Iyee, hoiya, hoo, ooo, iyeyo, hoo.

Iyee, hooo, iyeyo, hoo, iyeyo, hoiyaa.

Kiitikio: *Ee, mama, hoo mama, hoo, mama yangu, hiya yo hoyo.*

Walioimba ni Madawa Lenge (kulia kwetu) na Mboni Kaluwa (kushoto).

14:42 Maelezo ya Kiswahili yaliingilia

Wakaja wale wa mtoto mdogo. Wanaimba, wanaimba.

Wanawake wanakunywa pombe, wanakula nyama na ugali na nyama na pombe. Ni hivyo alivyosema.